

## Persisk poesi mellan klassicism och modernism

Namdar Nasser, Ord&Bild 4-5, 2004

Liksom i andra länder står modernismens historia i Iran i direkt samband med den framväxande modernitetens historia i samhället. En tillbakablick på samtidens viktiga historiska händelser och faktorer är mer än nödvändig.

Under 50-talets andra hälft och i början av 60-talet utvecklades Iran till en politisk diktatur samtidigt som ekonomin liberaliserades. Högteknologisk industri och modern jordbruk stimulerades. Kommunikationen med omvärlden öppnades på vid gavel och intryck av alla slag från Europa och USA strömmade in på olika nivåer. Denna forcerade och ytliga västerlandisering och den uppifrån påbjudna moderniseringen innebar en drastisk ekonomisk och social omvandling.

Allt fler kvinnor kom att spela en aktiv roll i samhälls- och arbetslivet. Genom familjelagen som antogs 1963 skapades en juridisk bas för en förändring av den traditionella isalmiska familjerätten. Kvinnan skulle framför allt skyddas mot orättfärdiga skilsmässor och månggifte.

Franskan som hade varit skolundervisningens och de intellektuellas andra språk ersattes efter den USA-stödda kuppen 1953 av engelskan. Översättningar av engelskspråkiga författare och poeter blev allt vanligare. T.S. Eliots berömda dikt "Det öde landet" tolkades 1956 till persiska och fick ett sensationellt mottagande. Introduktionen av Sartres existentialism jämte marxistiska idéers spridning bäddade för framväxten av sekularism och ateism. I litterära tidskrifter pågick livliga diskussioner huruvida diktens innehåll skulle betraktas som ett litterärt kriterium eller inte. Frågan om vad en dikt skulle handla om sköts så småningom åt sidan till förmån för hur en dikt skulle skrivas.

Som en frontfigur på den poetiska arenan inom denna tidsperiod står kritikern och poeten Nima Yushij (1898–1959). Nima som räknas som den "nya" persiska poesins fader började skriva dikter vid tonåren och debuterade 1921 med sin första diktsamling. Ett år senare publicerade han den längre dikten "Afsaneh" (Legenden) som mötte skarp kritik från den traditionella poesins företrädare. Det nya i "Afsaneh" var att den uppdagade poesins inneboende möjligheter som ett forum för reflektioner över poeten själv och över hans situation. Diktjagets explicita uppfattning av sig själv och av den empiriska realiteten avvek också från den romantiska jaguppfattningen. Nima använde sig i denna dikt av ett nytt språk som väsentligt skilde sig från det gängse diktspråkets normer. På det metrisk planet var också hans poesi innovativ i det att den avvek från den klassiska diktningens strofiska indelning.

Nima var en experimenterande natur. Efter "Afsaneh" provade han på en rad olika metoder och skrev åtskilliga dikter som förhöll sig friare till formen och gav större innehållsligt svängrum. Han tog stöd på olika håll och grep många gånger tillbaka på äldre mästars verk. Hans franska språkkunskaper var en tillgång och gav honom insyn i det europeiska kulturlivet. Hans

diktning kom särskilt att påverkas av franska symbolister och romantiker, men även av parnassister som den förste nobelpristagaren Sully Prudhomme.

Nimas strävan efter nyare vägar inom poesin utmynnade till slut i ett system för modifiering av äldre versformer. År 1937 publicerade han en relativt kort dikt med den betecknande titeln ”Qoqnos” (Fågel Fenix). Med denna dikt anses den persiska poesin, efter århundraden av stagnation, ha återuppstått ur sin aska. En ny tid randades vid den poetiska horisonten.

Det formsystem som Nima introducerade, och efter honom betecknats som Nima-skolan, var genialiskt enkelt. Hans metod innebar ett förkastande av den klassiska verslärans krav på indelningen av versrader i jämna antal versfötter. I den nimaistiska metriken växlar versradernas längd liksom deras antal i stroforna och rimmen sätts in oregelbundet. Denna nya form tillåter poeten att avsluta versraden där han anser det lämpligt. Han behöver inte fylla ut sin poesi med onödiga ord och uttryck för att hålla antalet versfötter jämna. Till skillnad från den gamla metriken där en versrad utgjorde diktens minsta entitet kan i den nya formen flera versrader tillsammans bilda en enhet. På detta vis uppnås en naturlig, normal och mer flexibel rytm. Dikten gör ett mer sammanhållet intryck och i dess struktur förenas form och innehåll i ett mer dialektiskt samspel.

Den kamp för formell nyorientering som hade påbörjats i början av seklet kom således till en vändpunkt med Nima. Det tog emellertid ytterligare några år innan Nima-skolan vann terräng och blev poetiskt allmängods.

Från och med publiceringen av Nimas ”Qoqnos” och fram till början av 60-talet diktade två poetgenerationer med utgångspunkt i den nimaistiska skolan – och med oförminskad förnyel-

seiver. Redan mot slutet av 40-talet hade emellertid andra tonfall brutit fram. Den nimaistiska skolan förgrenade sig i olika riktningar och yngre poeter sökte finna egna vägar.

Ahmad Shamlo (1925–2000), ett stort namn inom den moderna persiska poesin, gav ut sin första diktsamling 1947. Förutom dikter som var skrivna efter den nimaistiska skolans mönster innehöll samlingen fri vers. Efter att ha skrivit sina bästa nimaistiska dikter kom Shamlo under 60-talet att definitivt avfärda den nimaistiska metriken. Han utvecklade i stället en poetisk metod, med rötter i tusentalets prosa, som i allra högsta grad utnyttjade språkets inneboende melodiska och verbala resurser. Shamlos poesi kännetecknas av ett laddat och intensivt språk med episk framtoning. Politiskt och samhällsligt engagemang är ett annat signum för Shamlo.

Sohrab Sepehri (1912–1980), ett annat stort namn under sextio-talet, fulländade en stämningsfull fragmentarisk stil. Sepehri, som även var konstnär, tecknade sina, av österländsk filosofi färgade tankar, i ett natursceneri där läsaren inbjöds till andakt och omvärdering av alla värden. Språket i hans senare poesi följer inte de gängse grammatiska reglerna. Han använder ofta substantiv istället för adjektiv, substantiverar verb och utesluter predikat. Genom nya ordkombinationer, lösryckta ord och meningar och anspelningar på äldre verk manar Sepehri läsaren till eftertanke och till att se med nya ögon.

Forough Farrokhzad (1934–1967) är den mest betydande representanten för denna periods kvinnliga poeter. Språket i hennes poesi är lättillgängligt men subtilt och sensuellt. I sin senare poesi utvecklade hon ett berättande och expansivt språk som står i laddad kontrast till kompressionen i bildspråket. Farrokhzad tog strid för kvinnans självständighet och hennes rätt till sina egna känslor. Kärlek, begär, utomäktenskapliga relationer

och uppgörelse med den förtryckande religionen kännetecknar hennes poesi på det motivisk-tematiska planet.

I början av sextioalet bildades en grupp av yngre poeter som ansåg att den nimaistiska skolan inte längre var nyskapande. Gruppen som senare kom att kallas "Den nya vågen" samlades kring en regelbundet utkommande antologi och startade ett eget tryckeri, som bland annat gav ut översättningen av T.S. Eliots "Fyra kvartetter" år 1963. För de yngre generationer utgjorde nu den anglosaxiska kulturen den främsta västerländska inspirationskällan.

De teoretiska grunddragen för den nya vågens rörelse inom poesin var förkastandet av den klassiska poesilärans krav på metrik och rim samtidigt som man strävade efter att uppnå ett melodiskt och rytmiskt språk. Vidare betonades ordets centrala plats i poesin och autoskriften lyftes fram till följd av att man upphöjde det omedvetnas ställning vid skrivandet.

En flitig debattör och företrädare för denna riktning är Yadollah Royaii (född 1932), som senare med utgivningen av ett poetiskt manifest år 1969 kommit att bilda en egen skola vid namn Spacementalism. Royaiis programförklaring går ut på att uteslutning av jämförelseord skapar en endimensionell eller linjär bild i poesin. Om poeten hoppar över två eller tre bildled erhålls således en två- respektive en tredimensionell bild. Den poetiska bild som uppbyggs av tre dimensioner ger upphov till rymd (Space). Till skillnad från surrealismens program är det genom denna rymd inom poesin som den spacementalistiske poeten når en annan verklighet bortom den empiriska.

\*

Med sjuttioalet inleddes återigen en period av hårt politiskt kli-

mat. De få politiska partier som ändå för skenets skull var verk-samma förbjöds och Shahan koncentrerade all makt omkring sig med hjälp av det enda tillåtna Rastakhiz-partiet. Tiotals litterära tidskrifter förbjöds och en svart lista över poeter och författare som inte fick publicera sina verk tecknades. En del författare tvingades att lämna Iran och en rad andra fängslades.

Efter ett år av strejker, massdemonstrationer, politiska över-läggningar och uppgörelser och blodiga gatustrider störtades Shahens enväldiga styre 1979. Det andrum som uppstod i avsaknad av ett enhälligt styre upphörde att existera bara något år efter revolutionen i och med de religiösa ledarnas maktöver-tagande. Hundratals oppositionella författare tvingades på nytt i landsflykt eller fängslades. En hårdare censur har sedan dess överskuggat det litterära klimatet i Iran. En officiellt stadgad linje för den litterära verksamheten har med tiden tagits fram som en motbild mot de så kallade oliktänkande poeterna och författarna. Den islamiska regimens avståndstagande från den västerländska kulturen har gynnat de poeter som med islamiska värderingar etablerat en religiöst färgad poetik där motiv från islams filosofi och historia är vanligt förekommande. Denna bortvändhet och kulturella isolation som följt i spåret av regim-skifte i Iran kan också skönjas i den poetiska formen. Många av de poeter som åtnjuter regimens stödjande hand har valt att skriva sin poesi enligt de klassiska formnormerna.

I frågan om form och innehåll står den obundne iranske poeten återigen inför ett poetiskt val som påtvingats av den politiska situationen. Det är orimligt att bortse från dagens grymma verklighet, men just detta förbiseende garanterar i många fall poetens fysiska överlevnad. Att ägna sig åt formexperiment och teoristudie leder i dagens situation till avskildhet från samhället, vilket den sittande regimen inte har något emot.

För den stora skaran av författare och poeter som idag lever utomlands har vistelsen utanför Iran bidragit till en alienation från utvecklingen där och från det språk med vilket man en gång skrev sina alster.

Exilen har samtidigt medfört en närmare kontakt med värdlandets litterära strömningar. Bekantskap med värdländernas språk har öppnat enorma möjligheter, inte minst för de litteraturintresserade i Iran då antalet översättningar utförda av exilförfattare ökat.

\*

Den sekellånga kampen för förnyelse inom poesin har i Iran varit nära förknippad med kampen mellan tradition och modernitet, mellan klassisk kultur och modernism, mellan religiös och sekulär världslig ideologi. Idag pekar alla signaler på att utvecklingen inom poesin även för en överskådlig tid kommer att stå under inflytandet av den politiska situationen i landet.

Av de kommenterade poeterna finns följande diktsamlingar på svenska:

### **Ahmad Shamlo:**

Allomfattande kärlek, övers. Azar Mahloujian, Arash Förlag 1994

Dikter om Natten, övers. Janne Carlsson och Said Moghadam, Baran förlag 1998

Bortom kärleken, övers. Janne Carlsson och Said Moghadam, Baran förlag 1999

Om jag vore vatten, översättning av Azar Mahloujian och Carin Leche Stig, Dagermansällskapet 1999

### **Forough Farrokhzad:**

Mitt hjärta sörjer gården, övers. Namdar Nasser och Anja Malmberg, Lindelöws bokförlag 1996

Karin, Forough, en själ två språk, övers. Janne Carlsson och Said Moghadam, Baran förlag 1997

### **Yaddolah Royaii:**

Vägens längd – min hemtrakts offer, översättning av Sohrab Mazandarani och Jan Östergren, Baran förlag 1997.

## Aida i spegeln (av Ahmad Shamlo)

Dina läppar,  
sinnliga som poesi,  
förvandlar den allra brunstigaste kyssten  
till den blyghet  
som grottmannen åtnjuter  
för att bli människa  
Och dina kinder  
med två diagonala linjer  
ledsagar din värdighet  
och mitt öde  
Och i väntan på morgonen  
har jag utan att vara rustad  
genomlidit natten  
och obefläckad burit min stolta kyskhets  
från varubytenas bordell  
Ingen har någonsin begått självmord  
lika tragiskt som jag hängett mig åt livet  
Och dina ögon är eldens hemlighet  
Och din kärlek är människans seger  
när hon skyndar sig att drabba samman med ödet  
Och din famn  
en liten plats att leva på  
en liten plats att dö på  
och en flykt undan staden  
som oförskämt  
med tusen fingrar  
pekar ut himlens renhet  
Berget börjar med den första stenen  
och människan med den första smärtan  
Och i mig levde en elak fånge  
som inte stod ut med sina kedjors gnissel  
och jag började med din första blick

Förträffligt  
viner stormarnas flöjt  
till din storartade dans  
och till dina ådrors melodier  
går den eviga solen upp  
Låt mig vakna upp  
så att stadens gator  
varsnar min närvaro  
Dina händer är försoning  
vänner som stödjer  
så att fientlighet glöms  
Din panna är en hög glänsande spegel  
som de sju systrarna tittar i  
för att inhämta sin skönhet  
Två rastlösa fåglar sjunger i ditt bröst  
Från vilket håll nalkas sommaren  
för att törsten  
ska åtrå vattnet?  
För att du ska uppenbara dig i spegeln  
tittade jag länge i den  
Jag grät bäckar och hav  
O, ängel i människas skepnad  
din kropp brinner enbart av lögnens glöd  
Din närvaro är ett paradiset  
som rättfärdigar flykten från helvetet  
Ett hav som dränker mig i sig  
rentvår mig från alla synder och lögner  
Och dagen gryr med dina händer

(1965)

## Enfärgat (av Sohrab Sepehri)

Himlen blåare  
Vattnet blåare  
Jag på altanen, Raana vid dammen  
Raana tvättar kläder  
Löven faller  
På morgonen sade min mor: Vilken trist årstid  
Jag svarade:  
Livet är ett äpple, man måste äta det med skalet på  
I sitt fönster sitter grannfrun, väver tyll och sjunger  
Jag läser i Vedaböckerna och skissar ibland  
en sten, en fågel eller ett moln  
Enfärgat solsken  
Stararna har återvänt  
Nyss blommade vattenkrassen  
Jag kärnar ur ett granatäpple  
Ifrån hjärtat säger jag för mig själv:  
Det vore skönt om människors kärnor syntes  
Saften från granatäpplet stänker upp i mitt öga – tårarna rinner  
Mor skrattar  
Raana också

(1967)

## Sandens ljuvliga tid (av Sohrab Sepehri)

Regnet  
sköljde bort fridens konturer  
Jag lekte i avresans fuktiga sand  
och drömde om illustrerade resor  
Jag var omgiven av sandens frihet  
Jag var nostalgisk

I trädgården  
var en välbekant duk utbredd  
I dess mönster fanns något  
av en upplyst förståelse:  
en vindruvsklase täckte över  
alla tvivel  
Att reparera tystnaden  
gjorde mig förbryllad  
Jag såg att trädet fanns till  
Om trädet finns till  
så måste jag finnas till  
Man måste vara till  
och följa i  
berättelsens spår  
ända till den vita bakgrunden  
Men  
ack, brokiga besvikelse!

(1976)

## Fågeln var bara en fågel (Av Forough Farrokhzad)

Å, vilken doft, vilket solsken!, sade fågeln,  
Våren har kommit,  
och jag ska söka en käresta

Fågeln lyfte från altanen  
och flög iväg likt ett meddelande

Fågeln var liten  
Fågeln tänkte inte  
Fågeln läste inga tidningar  
Fågeln hade inga lån  
Fågeln kände inte till människorna

I skyn  
ovan de röda stoppljusen  
flög fågeln i omedvetenhetens höjder  
och upplevde dåraktigt  
de blå ögonblicken

Å, fågeln var bara en fågel

(1963)

## Jordiska verser (Av Forough Farrokhzad)

Då  
blev solen kall  
och gudagåvan försvann från jorden

Och gräset torkade i hagarna

och fiskarna torkade i haven  
och jorden tog inte längre de döda till sig

I alla bleka fönster  
var natten  
i ständig förtätning och uppror  
som en suspekt inbillning  
och vägarna övergav sin kontinuitet i mörkret

Ingen tänkte längre på kärlek  
Ingen tänkte längre på seger  
och ingen  
tänkte längre på någonting

I ensamhetens grottor  
föddes fåfängan  
Blodet luktade hasch och opium  
Havande kvinnor  
födde huvudlösa spädbarn  
och skamset sökte vaggorna en fristad i gravar

Vilket bittert och mörkt tidevarv  
Brödet hade övervunnit  
missionens mirakulösa styrka

Hungriga och utblottade profeter  
flydde från himmelrikets förlovade land  
och vilsegångna lamm  
hörde inte herdens ”Ho, ho”  
i fältens häpnad

I speglarnas ögon föreföll  
rörelser, färger och bilder bakvända  
Ovan ynkliga clowners huvuden

och prostituerades skamlösa ansikten  
lyste heliga glorior  
som brinnande parasoll

Alkoholens träskmarker  
slukade de intellektuellas orörliga massa  
i sitt djup av förgiftade fräna ångor  
Och på gamla hyllor  
gnagde gäckande möss  
på böckers förgyllda blad

Solen hade dött  
Solen hade dött  
och i barnens värld  
hade "morgondagen" en oklar och bortglömd betydelse  
Detta gamla och främmande ord illustrerade de  
med en stor svart fläck  
i sina block

Människorna,  
de utslagna människorna  
gick nedstämda, medtagna och handfallna  
under bördan av sina olycksbringande kroppars lik  
från exil till exil

Och brottets plågsamma lust  
svälde i deras händer

Ibland kunde en gnista,  
en liten gnista,  
plötsligt spränga sönder  
denna tysta själlösa hop inifrån  
De kastade sig över varandra  
Männen skar av varandras halsar med kniv

och våldtog minderåriga flickor  
i bäddar av blod

De var dränkta i sin egen fruktan  
och den förskräckliga känslan av att vara syndare  
hade lamslagit deras blinda och enfaldiga själar

Under hängningsritualen,  
då snaran trängde ut  
den dömdes uppspärade ögon ur sina hålor,  
vände sig de alltid inåt  
och deras gamla och trötta nerver  
sträcktes ut av den vällustiga föreställningen

Men runt torgen  
kunde man också alltid se  
dessa kriminella ynklingar  
som stod och glodde  
på fontänens oupphörliga vattenkaskader

\*\*\*

Kanske fanns det fortfarande i det frusna djupet  
bakom de förkrossade ögonen  
ett förvirrat, halvlevande ting  
som i sina orkeslösa försök ville tro  
på renheten i vattnets sång  
Kanske  
men vilken ändlös tomhet  
Solen hade dött  
och ingen visste  
att den sorgsna duva  
som flytt allas hjärtan hette ”Tro”

\* \* \* \*

Åh, du fångslade röst  
kommer inte din besvikna klagan  
att bana väg för ljuset genom denna förhatliga natt?  
Åh, du fångslade röst  
den sista rösten av alla ...

(1963)

Samtliga översättningar: Namdar Nasser och Anja Malmberg

Tolkningarna har tidigare publicerats i tidskriften Halva Världens litteratur, nr 3/4, 1996 (Shamlo) och nr 2, 1996 (Sepehri), samt i Forough Farrokhzad, Mitt hjärta sörjer gården, Lindelöws bokförlag 1996.